

РОЛЬ УЧЕБНЫХ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Медведева С.В.

*Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет
Россия, Москва*

Аннотация

В статье говорится о содержании и роли учебных лингвострановедческих и лингвокультурологических текстов в формировании у иностранных студентов представлений о российской национальной культуре при изучении русского языка как иностранного.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, этнокультурный минимум, культура, лингвострановедческая компетенция.*

Формирование лингвострановедческой компетенции необходимо при изучении любого иностранного языка. Задача преподавателя РКИ состоит в формировании у иностранных обучающихся некоего этнокультурного минимума, который поможет студентам-иностранцам приобрести начальные знания о культуре и истории народов России.

Выучить некоторое количество слов и усвоить грамматический строй языка ещё недостаточно для достижения уровня уверенного овладения таким средством коммуникации как иностранный язык. Не зная истории и традиций народа изучаемого языка, невозможно понять национальный менталитет, который содержит основы понимания окружающей действительности данным этносом. Ещё известный немецкий лингвист и полиглот, владеющий активно 38 и пассивно 76 языками, В. фон Гумбольдт говорил о том, что для успешного овладения любым иностранным языком необходимо из круга своей культуры перейти в круг культуры народа изучаемого языка. Только тогда, по его мнению, наступит полное погружение в языковую среду и, как результат, индивид овладеет иностранным языком [1].

Соответственно в процессе обучения каждый преподаватель иностранного языка и, в частности, РКИ старается донести до иностранных обучающихся информацию о культуре, истории, традициях, национальных особенностях видения и понимания окружающего мира народом изучаемого языка. Естественно, на уроке часто используются материалы, взятые из средств массовой информации, литературных произведений, кинофильмов или мультфильмов и т.д. Однако первое место в формировании этнокультурного минимума занимает учебный текст, поскольку именно текст, как считает, например, известный культуролог и исследователь языка М.М. Бахтин, является фундаментальной основой всего гуманитарно-филологического мышления. Ведь там, где нет текста, отсутствует сам объект для исследования и мышления [2].

Целью данной статьи является освещение роли лингвострановедческих и лингвокультурологических текстов, как основной единицы лингвострановедческой информации, способствующей пониманию и усвоению студентами-иностранцами ценностей чужой культуры в процессе обучения иностранному языку и, в частности, РКИ.

Приезжая на обучение в Россию, иностранные обучающиеся как правило, поступают на подготовительный факультет того вуза, в котором планируют продолжить своё обучение. Преподаватели подготовительного факультета для иностранных граждан нашего вуза на протяжении ряда лет работают с учебником, содержащим специально подобранные лингвострановедческие тексты, которые дают возможность иностранным обучающимся познакомиться с ценностями не только русской культуры, но и культуры народов, некогда входящих в состав СССР и ставших частью общероссийской культурной сокровищницы [3].

Тексты для изучения, представленные в учебнике, взяты из произведений писателей разных национальностей (А.Пушкин, Ч.Айтматов, Ф.Искандер, М.Бременер, К.Чуковский, Б.Окуджава, В.Богомоллов, В.Распутин, В.Астафьев и др.), что вносит разнообразие в предлагаемый для изучения этно-страноведческий материал и одновременно позволяет продемонстрировать обучающимся, что, несмотря на разницу в культурных и национальных традициях, людей всех национальностей объединяют идеалы гуманизма, добра, стремления помочь слабому, поддержать нуждающегося и т.д.

Отбор текстов, содержащих культурно-страноведческую тематику, проходил по следующим критериям: 1) антропоцентризм и гуманизм; 2) наличие национальных и исторических особенностей; 3) причастность к российской культуре и реалиям российской жизни, т.е. это тексты разные по стилю и содержанию, но с общей гуманистической направленностью. Работая на уроке с текстами, интересно взглянуть на них глазами студентов-иностранцев, принадлежащих к разным культурам. Например, «Рассказ о море» из цикла произведений Ф.Искандера «Детство Чика», в котором мальчик 7-8 лет описывает свои ощущения от морской стихии и вспоминает, как однажды он чуть было не утонул, но его спас юноша, случайно оказавшийся поблизости, европейские студенты понимают почти стопроцентно. А вот азиатские или африканские студенты с трудом понимают фон, на котором происходят события (пляж, люди с очень тёмными и очень светлыми телами и проч.) взаимоотношения героев текста (спасённый мальчик притворяется, что дела его очень плохи) смысл слов парня, спасшего мальчика и т.д. Если для европейских молодых людей пляж это реалия жизни на отдыхе, то в азиатской и африканской культуре в повседневной жизни пляж отсутствует, что обусловлено традиционно-культурными запретами, опасностью, связанной с водной флорой и т.д. Отсюда их неумение плавать, а, значит, отсутствует понимание пляжного отдыха, как традиции проведения ежегодного или сезонного рекреационного периода.

Или текст В. Богомолова о войне «Сердца моего боль». Когда спрашиваешь иностранных обучающихся, кто такие фашисты или как они представляют себе Вторую мировую войну, молодые люди оказываются в замешательстве. Один из японских студентов так описал одежду солдат (русских и немецких одинаково): они носили облегающие комбинезоны из лёгкой специальной термоткани, ботинки на толстой ребристой подошве или серебристые дутые сапоги, чтобы не промокали ноги. А фашисты – это плохие люди причём исключительно немецкой национальности, которые только хотели убивать всех «цветных» людей с чёрными волосами. Интересно, что после экскурсии в музей Красной армии, повторное чтение текста вызывает живейший отклик и сопереживание героям. Вообще, понять реалии и психологию людей, принадлежащих к чужой культуре невероятно трудно. Ведь даже россияне, впрочем, как и представители других национальностей, читающие сегодня тексты двухсотлетней давности уже не в состоянии понять мотивы поступков героев, причины их поведения, даже некоторые устаревшие слова и выражения и т.д.

Таким образом, очень важно при чтении лингвострановедческих текстов добиваться понимания национальных особенностей поведения и мотивов поступков, а также прямого и переносного смысла слов людей, принадлежащих в данном случае российской культуре. Культура каждой нации определяет правила поведения, этикет, в том числе и интонационный словесно-выразительный ряд. Когда студент приступает к изучению иностранного языка, в его понимании начинает складываться своеобразная картина нового «чужого мира», вырабатывается некий новый культурный код, сосуществующий в

сознании с «родным» культурным кодом. Наличие одного или нескольких «чужих» культурных кодов в сознании обучающегося помогает ему быстрее и легче наладить межкультурную коммуникацию, т.е. найти общий язык с окружающими и успешно влиться в новый для него социум.

Мозг человека постоянно работает, перерабатывая поступающую информацию, создавая в сознании индивида картину окружающего мира. Поэтому в процессе изучения лингвострановедческих текстов иностранный обучающийся проходит несколько этапов познания: во-первых, этап образного восприятия (здесь прекрасным подспорьем в работе со студентами оказываются иллюстрации, фильмы и т.д.). Затем наступает этап сопоставления реалий собственного мира с реалиями «нового» мира и поиск общих точек соприкосновения. На третьем этапе у иностранного студента происходит осознание того, как представления о явлениях окружающей действительности находят выражение в семантике изучаемого иностранного языка. Конечно, довольно сложно найти образные и логические совпадения в понимании реалий окружающего мира в собственной языковой картине действительности и в новом языковом выражении тех же самых феноменов.

Найдя удачный словесно-понятийный эквивалент, студент-иностранец начинает лучше ориентироваться в закономерностях «нового» мира, который его окружает, и тем самым избегать нежелательных ситуаций или конфликтов, которые в большинстве случаев возникают из-за взаимного недопонимания сторон. Чем больше иностранный студент знает об особенностях чужой культуры, тем меньше у него шансов попасть в неловкое положение в результате какой-либо коммуникативной неудачи. Попадая в чужую социокультурную среду, индивид вдруг обнаруживает, что привычная манера поведения и общения оказывается неэффективной или даже неприемлемой. Поэтому ошибки культурологического характера наносят больше вреда, чем языковые (фонетические, лексические, стилистические), так как они эмоционально глубже ранят иностранного студента, и при этом вовсе не воспринимаются как ошибки [4]. Таким образом, усвоив знания о культуре и традициях страны изучаемого языка, иностранный обучающийся легче усваивает новые реалии и быстрее адаптируется в новом языковом и культурном пространстве.

При отборе лингвострановедческих текстов необходимо учитывать, что их содержание должно дать иностранным обучающимся представление о важнейших вехах развития российской традиционной культуры и национального менталитета, которые определяют на сегодняшний день основные тенденции в социальной, политической и культурной жизни современной России. Так, тексты должны обязательно содержать информацию о религии, войне, искусстве, природе и т.д.

В принципе тексты культурно-страноведческой направленности всё равно более менее понятны каждому иностранному обучающемуся, так как касаются фундаментальных общечеловеческих понятий социального и этического характера (дом, семья, Родина, любовь, дружба и проч.). При этом

иностранным студентам, изучающим русский язык, тексты культурологической направленности дают возможность через «чужую» культуру лучше осознать особенности и ценности «родной» культуры, что также способствует развитию собственной личности молодого человека. Постигая ценности культуры изучаемого языка, иностранные обучающиеся одновременно приобщаются и к общечеловеческим ценностям и, значит, проникаются сознанием собственной принадлежности к мировой цивилизации в целом, а это особенно важно, так как именно культурные ценности (а не навыки и умения) определяют главное для человека – его направленность и дальнейшее развитие [5].

В идеале каждый лингвострановедческий текст должен вызывать у студентов-иностранцев интерес к развитию событий, желание высказать свою точку зрения и отношение к персонажам. В процессе чтения информация, полученная из текста, может побудить иностранного обучающегося рассказать о традициях и о поведении человека собственной культуры в схожих обстоятельствах, что вызывает живейшую дискуссию всех членов группы о проблеме, которую содержит текстовый отрывок. Уже на этапе предтекстовой работы, когда иностранным студентам предлагается перевести слова, которые встретятся в тексте, можно предложить обучающимся высказать свою догадку, о чём же будет данный текст. Это развивает языковую интуицию, побуждает студентов к соревновательной дискуссии, пробуждает интерес к предстоящей работе над текстом.

В процессе чтения текста целесообразно попросить обучающихся объяснить значение слов, мотивов поступка персонажей, попросить обосновать своё мнение зачитыванием соответствующего места из текста. Кропотливая работа в процессе чтения в результате приводит к достаточно полному пониманию прочитанного. Что уже даёт простор для самостоятельной оценки студентом-иностранцем полученной информации, вызывает стремление высказаться на заданную текстом тему, ведёт к общей дискуссии. Например, даже такой «запутанный» для понимания иностранными обучающимися текст А. Пушкина «Метель» к концу прочтения при проведении подобного рода работы становится абсолютно понятным и при последующем предъявлении стихотворных или прозаических отрывков русского поэта иностранные обучающиеся с удовольствием берутся интерпретировать предлагаемый текстовый материал.

Таким образом, при изучении учебных лингвострановедческих текстов у иностранных студентов постепенно начинает формироваться представление о российских традициях, культуре, истории (в общих чертах), национальном менталитете. Подобные тексты позволяют существенно расширить лексический запас обучающихся, интенсифицируют овладение иностранными студентами всеми видами речевой деятельности, а также обогащают знания молодых людей лингвострановедческой информацией, постижение которой является одним из важных условий развития межкультурной коммуникации в современном мире.

Литература:

1. Scuria H. Wilhelm von Humboldt: Werden und Wirken. – В.: Verlag der Nation. – 662 S.

2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. // Литературно-критические статьи. М.: Художественная литература, 1986. С.428-472.
3. Иванова Э.И., Богомолова И.А., Медведева С.В. Наше время. Учебное пособие по русскому языку для иностранцев. – М.: Русский язык. Курсы, 2019. – 208 с.
4. Иванова Т.М. Применение (учебных лингвострановедческих) текстов в преподавании русского языка как иностранного в аспекте межкультурной коммуникации // Учёные записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. [Электронный ресурс]. – Чита; ЗабГУ, 2010. – С. 70-76. – Режим доступа : URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-uchebnyh-lingvosrtanovedcheskih-tekstov-v-prepodavanii-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-v-aspekte-mezhkulturnoy?ysclid=lng00i33id548919834/> . Дата доступа : 08.10.2023.
5. Хайдеггер М.: Время. Картина мира. Новая технократическая волна на Западе. – М.: Прогресс, 1986. – 453 с.

THE ROLE OF EDUCATIONAL LINGUISTIC AND CULTURAL TEXTS IN THE PROCESS OF LEARNING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Medvedeva S.V.

*Moscow Automobile and Road Engineering State Technical University
Russia, Moscow*

Abstract

The article is devoted to the role of educational linguistic and cultural texts in the formation of foreign students' ideas about the Russian national culture when learning Russian as a foreign language.

Keywords: *Russian as a foreign language, ethno-cultural minimum, linguistic and cultural competence, educational text, foreign students.*